

Obstetrics & Gynecology Science

Eun-Hee Yoo, et al. Korean version of PFD, PFIQ questionnaires

Suppl. 1. Establishment of new translated version of pelvic floor distress inventory-20, pelvic floor impact questionnaire-7

1) New translation after back translation of forward translation of the pelvic floor distress inventory (PFDI)-20

English item	Forward translation (reconciled)	Back translation	New translation
Usually experience pressure in the lower abdomen?	아랫배에 압박감을 자주 느끼십니까?	Do you ever feel pressure in the lower abdomen?	아랫배에 항상 압박감을 느끼니까?
Usually experience heaviness or dullness in the pelvic area?	골반 쪽에 항상 묵직한 느낌이 드십니까?	Do you ever feel heaviness or bearing-down sensation in the pelvic area?	골반근처 또는 아래가 늘 무겁고 무지롭습니까?
Usually have a bulge or something falling out that you can see or feel in your vaginal area?	질 쪽으로 (아래 쪽으로) 무엇이 빠지는 것이 보이거나 느껴지십니까?	Do you ever feel a bulge out of the vagina or that a part of your vagina is "falling out"?	항상 질의 일부가 빠져나온 것 같은 느낌이 들거나 볼록 나온 것을 볼 수 있습니까?
Ever have to push on the vagina or around the rectum to have or complete a bowel movement?	주로 배변을 위해 질이나 항문 주변을 눌러야 합니까?	Do you ever need to press your fingers on the bulge in your vagina or rectum to defecate?	변을 보기 위해 질이나 직장 근처에 손을 넣어 눌러 본 적이 있으십니까?
Usually experience a feeling of incomplete bladder emptying?	소변을 보고 나서도 잔뇨감이 자주 드십니까?	Do you ever have a feeling of being unable to completely empty the bladder?	항상 소변을 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?
Ever have to push up on a bulge in the vaginal area with your fingers to start or complete urination?	소변을 시작하거나 멈추기 위해 질 주변에 튀어나온 곳을 눌러야 합니까?	Do you ever need to press your fingers on the bulge in your vagina to help completely urinate?	소변을 완전히 다 비우기 위해 질의 볼록하게 나온 부위를 밀어 올려 소변을 보신 적이 있습니까?
Feel you need to strain too hard to have a bowel movement?	대변을 위해서 지나치게 힘을 주어야 합니까?	Do you ever have to strain during bowel movements? (make bearing-down efforts)	변을 보기 위해서 공공대며 힘을 주어야 합니까?
Feel you have not completely emptied your bowels at the end of a bowel movement?	대변을 보고 나서도 시원한 느낌이 들지 않습니까?	Do you feel that the rectum has not completely emptied after a bowel movement?	변을 다 본 후에도 완전히 다 못 본 듯한 느낌이 듭니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is well formed?	변이 딱딱한 경우 본인 모르게 지린 경험이 자주 있습니까?	Do you ever inadvertently release stool that is formed, not loose?	항상 나도 모르게 설사가 아닌 딱딱한 변을 지립니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is loose?	묽은 변을 조절하지 못해 지린 경험이 자주 있습니까?	When suffering from loose stool or diarrhea, do you ever inadvertently release loose stool?	묽은 변 또는 설사가 있는 경우에 항상 나도 모르게 묽은 변을 지립니까?
Usually lose gas from the rectum beyond your control?	방귀가 조절이 되지 않고 나오는 경우가 자주 있습니까?	Do you ever inadvertently pass gas, being unable to hold it?	항상 방귀를 못 참고 나도 모르게 방귀가 나옵니까?
Usually have pain when you pass your stool?	대변을 볼 때 통증을 느끼십니까?	Do you ever feel pain during bowel movements?	배변을 할 때 항상 통증이 있습니까?
Experience a strong sense of urgency and have to rush to the bathroom to have a bowel movement?	갑자기 배변용의를 느끼고 화장실로 급히 가야 합니까?	Do you ever feel the urge to go to the bathroom as soon as you feel defecating sensation?	변이 마렵다고 생각되면 참지 못하는 절박감과 함께 바로 화장실로 급하게 가서 배변을 해야 합니까?
Does part of your bowel ever pass through the rectum and bulge outside during or after a bowel movement?	배변시 장이 항문 쪽으로 빠진다는 느낌이 자주 드십니까?	Does a part of bowel protrude through the rectum or the anus during or after defecation?	배변 도중에 또는 배변 후에 장의 일부가 직장이나 항문 밖으로 튀어나옵니까?
Usually experience frequent urination?	화장실을 자주 가야 합니까?	Do you ever feel frequent need to urinate?	항상 소변을 보려 화장실에 자주 갑니까?
Usually experience urine leakage associated with a feeling of urgency, that is, a strong sensation of needing to go to the bathroom?	소변이 마려우면 소변이 새십니까?	Do you ever feel urgent need to urinate and inadvertently release urine as soon as you have urinary sensation?	소변이 마렵다고 생각되면 참지 못하는 요절박감이 있으면서 항상 소변을 지립니까?

Obstetrics & Gynecology Science

Vol. 56, No. 5, 2013

English item	Forward translation (reconciled)	Back translation	New translation
Usually experience urine leakage related to coughing, sneezing, or laughing?	웃거나 재채기를 하거나 기침을 할 때 자주 소변이 새십니까?	Do you ever inadvertently release urine when you laughing, coughing, or straining?	기침, 재채기 또는 웃을 때 항상 소변을 지립니까?
Usually experience small amounts of urine leakage (that is, drops?)	평소에도 조금씩 소변이 새십니까?	Do you ever feel several drops of urine leaking	항상 몇 방울 정도로 소량의 소변이 새는 것을 느끼니까?
Usually experience difficulty emptying your bladder?	방광을 비우는데 어려움이 있으십니까?	Do you ever feel difficulty completely emptying the bladder?	늘 소변을 완전히 다 보기가 어렵습니까?
Usually experience pain or discomfort in the lower abdomen or genital region?	평소에도 아랫배나 생식기 주변부에 불편함이나 통증이 있으십니까?	Do you ever feel discomfort or pain in the lower abdomen or the genitalia?	늘 하복부 또는 생식기가 불편하거나 통증이 있습니까?

2) Debriefing of five patients with the Korean translation of the pelvic floor distress inventory (PFDI)-20

English item	New translation	Final translation after debriefing
Usually experience pressure in the lower abdomen?	아랫배에 항상 압박감을 느끼니까?	아랫배에 항상 압박감을 느끼니까?
Usually experience heaviness or dullness in the pelvic area?	골반근처 또는 아래가 늘 무겁고 무지룩합니까?	아래가 늘 무겁고 무지룩합니까?
Usually have a bulge or something falling out that you can see or feel in your vaginal area?	항상 질의 일부가 빠져나온 것 같은 느낌이 들거나 볼록 나온 것을 볼 수 있습니까?	질의 일부가 빠져나온 것 같은 느낌이 들거나 볼록 나온 것을 볼 수 있습니까?
Ever have to push on the vagina or around the rectum to have or complete a bowel movement?	변을 보기 위해 질이나 직장 근처에 손을 넣어 눌러 본 적이 있으십니까?	변을 보기 위해 질이나 항문 근처에 손을 넣어 눌러 본 적이 있습니까?
Usually experience a feeling of incomplete bladder emptying?	항상 소변을 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?	항상 소변을 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?
Ever have to push up on a bulge in the vaginal area with your fingers to start or complete urination?	소변을 완전히 다 비우기 위해 질의 볼록하게 나온 부위를 밀어 올려 소변을 보신 적이 있으니까?	소변을 잘 보기 위해 질 밖으로 볼록하게 나온 부위를 밀어 올려 소변을 보신적이 있으니까?
Feel you need to strain too hard to have a bowel movement?	변을 보기 위해서 끔끔대며 힘을 주어야 합니까?	변을 보기 위해 힘을 주어야 합니까?
Feel you have not completely emptied your bowels at the end of a bowel movement?	변을 다 본 후에도 완전히 다 못 본 듯한 느낌이 듭니까?	변을 본 후 늘 완전히 다 못 본 듯한 느낌이 듭니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is well formed?	항상 나도 모르게 설사가 아닌 딱딱한 변을 지립니까?	항상 자신의 의지와는 다르게 설사가 아니어도 딱딱한 변을 흘립니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is loose?	묽은 변 또는 설사가 있는 경우에 항상 나도 모르게 묽은 변을 지립니까?	변이 묽거나 설사인 경우 자신의 의지와는 다르게 변을 흘립니까?
Usually lose gas from the rectum beyond your control?	항상 방귀를 못 참고 나도 모르게 방귀가 나옵니까?	항상 방귀를 못 참고 자신의 의지와는 다르게 나옵니까?
Usually have pain when you pass your stool?	배변을 할 때 항상 통증이 있습니까?	배변을 할 때 항상 통증이 있습니까?
Experience a strong sense of urgency and have to rush to the bathroom to have a bowel movement?	변이 마렵다고 생각되면 참지 못하는 절박감과 함께 바로 화장실로 급하게 가서 배변을 해야 합니까?	변을 급하게 봐야 할 것 같은 급박감과 함께 변의를 느끼면 바로 화장실로 급하게 가야 합니까?
Does part of your bowel ever pass through the rectum and bulge outside during or after a bowel movement?	배변 도중에 또는 배변 후에 장의 일부가 직장이나 항문 밖으로 튀어 나오니까?	배변 도중에 또는 배변 후에 장의 일부가 항문 밖으로 튀어 나오니까?
Usually experience frequent urination?	항상 소변을 보러 화장실에 자주 갑니까?	항상 소변을 자주 봅니다?
Usually experience urine leakage associated with a feeling of urgency, that is, a strong sensation of needing to go to the bathroom?	소변이 마렵다고 생각되면 참지 못하는 요절박감이 있으면서 항상 소변을 지립니까?	항상 소변을 급하게 보고 싶은 급박감이 있으면서 소변을 흘립니까?

Obstetrics & Gynecology Science

Eun-Hee Yoo, et al. Korean version of PFD, PFIQ questionnaires

English item	New translation	Final translation after debriefing
Usually experience urine leakage related to coughing, sneezing, or laughing?	기침, 재채기 또는 웃을 때 항상 소변을 지립니까?	기침, 재채기 또는 웃을 때 소변을 흘립니까?
Usually experience small amounts of urine leakage (that is, drops?)	항상 몇 방울 정도로 소량의 소변이 새는 것을 느립니까?	항상 몇 방울 정도로 소량의 소변이 새는 것을 경험하니까?
Usually experience difficulty emptying your bladder?	늘 소변을 완전히 다 보기가 어렵습니까?	소변을 완전히 다 비우기가 항상 어렵습니까?
Usually experience pain or discomfort in the lower abdomen or genital region?	늘 하복부 또는 생식기가 불편하거나 통증이 있습니까?	항상 하복부나 아래가 불편하거나 통증이 있습니까?

3) Harmonization of three kinds of translation of pelvic floor distress inventory (PFDI)-20

English item	Independent version	Harmonized version
Usually experience pressure in the lower abdomen?	1: 평소 아랫배가 묵직하니까? 2: 아랫배가 눌리는 느낌이 있다. 3: 아랫배에 항상 압박감을 느립니까?	평소 아랫배가 묵직하니까?
Usually experience heaviness or dullness in the pelvic area?	1: 평소 밀이 빠지는 느낌이 있습니까? 2: 밀이 빠지는 느낌이 있다 3: 아래가 늘 무겁고 무지룩하니까?	평소 밀이 빠지는 느낌이 있습니까?
Usually have a bulge or something falling out that you can see or feel in your vaginal area?	1: 평소 질이 불룩하거나 빠져 있는 것을 보거나 느낄 수 있습니까? 2: 질입구쪽으로 무언가 빠지는 것을 보거나 느린다 3: 질의 일부가 빠져 나온 것 같은 느낌이 들거나 불룩 나온 것을 볼 수 있습니까?	평소 질이 불룩하거나 빠져 있는 것을 보거나 느낄 수 있습니까?
Ever have to push on the vagina or around the rectum to have or complete a bowel movement?	1: 대변을 보거나 대변보기를 마치기 위해 질이나 항문을 안으로 밀어넣어야 했던 적이 있습니까? 2: 대변을 보기 위해 질이나 항문을 밀어 올려야 한적이 있다 3: 변을 보기 위해 질이나 항문 근처에 손을 넣어 눌러 본 적이 있습니까?	변을 보기 위해 질이나 항문 근처에 손을 넣어 눌러 본 적이 있습니까?
Usually experience a feeling of incomplete bladder emptying?	1: 평소 소변을 본 후 시원하지 않습니까? 2: 소변이 남아있는 느낌이다 3: 항상 소변을 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?	평소 소변을 본 후 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?
Ever have to push up on a bulge in the vaginal area with your fingers to start or complete urination?	1: 소변보기를 시작하거나 마치기 위해 손가락으로 질의 불룩한 부분을 밀어 올려야 했던 적이 있습니까? 2: 소변을 잘 보기 위해 질입구쪽을 위로 밀어 올려야 한적이 있다 3: 소변을 잘 보기 위해 질 밖으로 불룩하게 나온 부위를 밀어 올려 소변을 보신적이 있습니까?	소변을 잘 보기 위해 질 밖으로 불룩하게 나온 부위를 손으로 밀어 올려 소변을 본 적이 있습니까?
Feel you need to strain too hard to have a bowel movement?	1: 대변을 볼 때 힘을 많이 주어야 하니까? 2: 대변을 보기 위해 많은 힘을 줘야 해서 힘들다 3: 변을 보기 위해 힘을 주어야 하니까?	변을 볼 때 힘을 많이 주어야 하니까?
Feel you have not completely emptied your bowels at the end of a bowel movement?	1: 대변을 본 후 시원하지 않다고 느끼십니까? 2: 대변을 보아도 남아있는 느낌이다 3: 변을 본 후 늘 완전히 다 못 본듯한 느낌이 듭니까?	변을 본 후 덜 본 듯한 느낌이 듭니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is well formed?	1: 평소 변이 묽지 않은 경우에 참지 못하고 변을 보게 됩니까? 2: 된변인 경우 변을 지린다 3: 항상 자신의 의지와는 다르게 설사가 아니어도 딱딱한 변을 흘립니까?	평소 자신의 의지와는 다르게 설사가 아니어도 딱딱한 변이 샐니까?
Usually lose stool beyond your control if your stool is loose?	1: 평소 변이 묽은 경우에 참지 못하고 변을 보게 됩니까? 2: 설사인 경우 변을 지린다 3: 변이 묽거나 설사인 경우 자신의 의지와는 다르게 변을 흘립니까?	평소 변이 묽거나 설사인 경우 자신의 의지와는 다르게 변이 샐니까?

English item	Independent version	Harmonized version
Usually lose gas from the rectum beyond your control?	1: 평소 참지 못하고 방귀를 끼게 됩니까? 2: 방귀가 나오는 것을 참을 수 없다 3: 항상 방귀를 못 참고 자신의 의지와는 다르게 나옵니까?	평소 자신의 의지와는 다르게 방귀를 참지 못하고 끼게 됩니까?
Usually have pain when you pass your stool?	1: 평소 대변을 볼 때 통증이 있습니까? 2: 대변을 볼 때 통증이 있다. 3: 배변을 할 때 항상 통증이 있습니까?	평소 변을 볼 때 통증이 있습니까?
Experience a strong sense of urgency and have to rush to the bathroom to have a bowel movement?	1: 급하게 대변을 보고 싶은 충동을 느껴 화장실로 달려간 적이 있습니까? 2: 대변을 보고 싶은 느낌이 갑자기 생겨 화장실로 달려가야 하는 경우가 있다 3: 변을 급하게 봐야 할 것 같은 급박감과 함께 변의를 느끼면 바로 화장실로 급하게 가야 합니까?	변을 보고 싶은 급박감이 있으면서 참지 못하고 화장실로 달려간 적이 있습니까?
Does part of your bowel ever pass through the rectum and bulge outside during or after a bowel movement?	1: 대변을 보는 도중 또는 본 후 항문 밖으로 장이 빠져 나온 적이 있습니까? 2: 대변을 볼 때 장의 일부가 항문 밖으로 나온다 3: 배변 도중에 또는 배변 후에 장의 일부가 항문 밖으로 튀어나옵니까?	변을 보는 도중 또는 본 후 항문 밖으로 장이 빠져 나온 적이 있습니까?
Usually experience frequent urination?	1: 평소 소변을 자주 보십니까? 2: 소변을 자주 보는 편이다 3: 항상 소변을 자주 보니까?	평소 소변을 자주 보니까?
Usually experience urine leakage associated with a feeling of urgency, that is, a strong sensation of needing to go to the bathroom?	1: 평소 소변이 몹시 마려운 느낌이 들면서 소변이 샐니까? 2: 소변이 갑자기 급해서 화장실을 가다 소변을 지린다 3: 항상 소변을 급하게 보고 싶은 급박감이 있으면서 소변을 흘립니까?	평소 소변을 몹시 보고 싶은 급박감이 있으면서 소변이 샐니까?
Usually experience urine leakage related to coughing, sneezing, or laughing?	1: 평소 기침, 재채기, 웃을 때에 소변이 샐니까? 2: 기침, 재채기, 웃을 때 소변이 샌다 3: 기침, 재채기 또는 웃을 때 소변을 흘립니까?	평소 기침, 재채기, 웃을 때에 소변이 샐니까?
Usually experience small amounts of urine leakage (that is, drops?)	1: 평소 소량(몇 방울)의 소변이 샐니까? 2: 일상적으로 적은 양이라도 소변이 새는 경우가 많다 3: 항상 몇 방울 정도로 소량의 소변이 새는 것을 경험합니까?	평소 소량(몇 방울)의 소변이 샐니까?
Usually experience difficulty emptying your bladder?	1: 평소 소변을 보는데 힘이 드십니까? 2: 소변을 보기가 힘들다 3: 소변을 완전히 다 비우기가 항상 어렵습니까?	평소 소변을 보기가 힘이 듭니까?
Usually experience pain or discomfort in the lower abdomen or genital region?	1: 평소 하복부나 성기 부위에 통증이나 불편감을 느끼십니까? 2: 아랫배나 음부에 통증이나 불편감을 느낀다 3: 항상 하복부나 아래가 불편하거나 통증이 있습니까?	평소 하복부나 아래가 불편하거나 통증이 있습니까?